

ATXAPBAVEDA
(SHAUNAKA)

अथर्ववेदः
(शौनकः)



Российская Академия Наук

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА

СXXXV, 1–3

Серия основана в 1965 году

Наука — Восточная литература

АТХАРВАВЕДА (ШАУНАКА)

Перевод с ведийского языка,
вступительная статья,
комментарий и приложения
Т.Я.Елизаренковой

Второе издание

Москва
2023

УДК 294.118
ББК 86.331-2
А92

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ СЕРИИ
«ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА»

А.Б.Куделин (председатель), *И.Ф.Попова* (зам. председателя),
Н.С.Яхонтова (секретарь), *В.М.Алпатов*, *С.М.Аникеева*,
Ю.А.Иоаннесян, *В.С.Мясников*, *М.Б.Пиотровский*,
С.М.Прозоров, *А.Ф.Троцевич*, *А.Д.Цендина*, *О.М.Чунакова*

Редактор издательства
Н.Г.Михайлова

Атхарваведа (Шаунака) / пер. с ведийского, вступ. ст., коммент. и прил. Т.Я. Елизаренковой ; Ин-т востоковедения РАН. — 2-е изд. — М. : Наука – Вост. лит., 2023. — 1047 с. — (Памятники письменности Востока. СХХХV, 1–3 / редкол.: А.Б. Куделин (пред.) и др.). — ISBN 978-5-02-040580-6

Атхарваведа, или веда жреца Атхарвана, — собрание метрических заговоров и заклинаний, сложившееся в основном в начале I тысячелетия до н.э. в центральной части Северной Индии. Состоит из 20 книг (самая большая, 20-я книга — заимствования из Ригведы).

В настоящее сводное издание ранее опубликованного трехтомника (т. 1 — 2005 г., т. 2 — 2007 г., т. 3 — 2010 г.) вошли книги I–XIX этого памятника в переводе и с комментариями выдающегося российского лингвиста, специалиста по ведийскому языку и литературе Т.Я. Елизаренковой (1929–2007). Публикуются предисловие Т.Я. Елизаренковой (к т. 1) «Атхарваведа — структура и содержание», введение (к т. 3) В.В. Вертоградской, сводный Словарь основных мифологических персонажей и ритуальных понятий.

© Елизаренкова Т.Я., наследники, 2023
© Вертоградова В.В., введение, 2010, 2023
© Редакционно-издательское оформление.
Наука–Восточная литература, 2023

ISBN 978-5-02-040580-6

СОДЕРЖАНИЕ

<i>Т.Я.Елизаренкова. Атхарваведа — структура и содержание</i> [Предисловие к тому 1 (2005, 1-е изд.)].....	22
<i>В. Вертоградова. Введение</i> [Введение к тому 3 (2010, 1-е изд.)]	89

АТХАРВАВЕДА (Шаунака). Перевод

Книга I

	пер.	коммент.
1. <На сохранение Священного Знания>	94	724
2. <Против повреждения и болезни — с тростником>	94	725
3. <Против задержания мочи — с тростником>	95	725
4. <К водам — на благо>	96	726
5. <К водам — на благо>	97	726
6. <К водам — на благо>	97	726
7. <К Агни — чтобы обнаружить колдунов>	98	727
8. <К Агни и другим богам — чтобы обнаружить колдунов>	99	727
9. <На успех и превосходство>	99	727
10. <На освобождение от ярости Варуны>	100	728
11. <На благополучные роды>	100	728
12. <Против недугов, вызванных молнией>	101	729
13. <Против молнии>	102	729
14. <Проклятие, чтобы девица не вышла замуж>	102	730
15. <На стечение богатства>	103	730
16. <Против злых духов — со свинцовым амулетом>	103	730
17. <Против кровотечения>	104	731
18. <Против дурных знаков на теле>	105	731
19. <Против врагов и их оружия>	105	732
20. <Против оружия врагов>	106	732
21. <Против врагов>	106	732
22. <Против болезни сердца и желтухи>	107	733
23. <Против проказы — с травой>	107	733

	пер.	коммент.
24. <Против проказы — с травой>	108	733
25. <Против лихорадки-такман>	109	734
26. <Против гнева богов>	109	734
27. <Против злоумышленников>	110	735
28. <Против колдунов, злых духов, колдуний>	110	735
29. <На успех царя — с амулетом>	111	735
30. <На защиту>	112	736
31. <На помощь от богов-хранителей сторон света>	112	736
32. <К Небу и Земле>	113	736
33. <К водам — на благо>	113	737
34. <Привораживание — со сладкой травой>	114	737
35. <На долгую жизнь — с золотым амулетом>	115	738

Книга II

1. <Вена>	116	738
2. <К гандхарвам и апсарас>	116	739
3. <Против истечений — с лекарством>	117	740
4. <Против болезней и демонов — с амулетом джангида>	118	740
5. <К Индре>	119	741
6. <К Агни>	120	741
7. <Против проклятий — с растением>	120	742
8. <Против болезни кшетрия — с амулетом-растением>	121	742
9. <Против демонов — с амулетом из десяти пород деревьев>	122	743
10. <Против болезни кшетрия и других зол>	123	743
11. <На отражение колдовства — с амулетом-растением>	124	744
12. <Против того, кто мешает моему заклинанию>	125	744
13. <На долгую жизнь мальчику>	126	745
14. <Против саданв>	126	745
15. <Против страха>	127	746
16. <На защиту>	128	746
17. <На силу и здоровье>	128	746
18. <Против врагов и нечистой силы>	129	747
19. <К Агни — против врагов>	129	747
20. <К Ваю — против врагов>	129	747
21. <К Сурье — против врагов>	130	747
22. <К Луне — против врагов>	130	747
23. <К водам — против врагов>	131	747
24. <Против кимидинов>	131	748

	пер.	коммент.
25. <Против канвов — с растением>	132	748
26. <На возвращение коров>	133	749
27. <На победу в споре — с растением>	133	749
28. <На долгую жизнь мальчику>	134	750
29. <На долгую жизнь>	135	750
30. <Привораживание женщины — с травой>	136	751
31. <Против червей>	137	751
32. <Против червей>	137	752
33. <Против болезни якшма>	138	752
34. <На удачное жертвоприношение животного>	139	753
35. <На искупление ошибок при жертвоприношении — к Вишвакарману>	140	754
36. <На приобретение мужа>	141	754

Книга III

1. <Против врагов>	143	755
2. <Против врагов и их замыслов>	144	755
3. <На восстановление царя>	144	755
4. <На поставление царя>	145	756
5. <На процветание — с амулетом из пары>	146	757
6. <Против врагов — с веткой дерева ашваттха>	147	757
7. <Против болезни кшетрия>	148	758
8. <На господство>	149	758
9. <Против вишкандхи и других болезней>	150	759
10. <Ко дню экаштата>	151	760
11. <Против болезни, на долгую жизнь>	153	761
12. <На постройку хижины>	154	761
13. <К водам>	155	762
14. <На процветание коров>	156	763
15. <На удачу в торговле>	157	763
16. <Утренний призыв к Бхаге и другим богам>	158	764
17. <На удачу в пахоте>	159	764
18. <Против соперницы>	160	765
19. <На победу над врагами моих покровителей>	161	766
20. <К Агни и другим богам — на помощь>	162	767
21. <К разным формам Агни — с жертвенным возлиянием> ...	163	767
22. <К богам — на блеск>	165	768
23. <На успешное зачатие>	165	769
24. <На обилие зерна>	166	769

	пер.	коммент.
25. <На приобретение власти над женщиной>	167	769
26. <К богам сторон света — против змей>	168	770
27. <К богам сторон света — против змей>	169	771
28. <Против дурного знака — двойни, родившейся у коровы>	170	771
29. <На жертвоприношение белоногой овцы>	171	771
30. <На согласие и доброжелательность>	172	772
31. <На долгую жизнь>	173	772

Книга IV

1. <Брáхман>	175	773
2. <К неизвестному богу>	176	774
3. <Против диких зверей и воров>	177	775
4. <На возвращение мужской силы — с растением>	178	776
5. <На усыпление>	179	776
6. <Против яда отравленной стрелы>	180	777
7. <Против яда>	181	777
8. <На помазание на царство>	182	778
9. <На защиту — с мазью>	183	779
10. <На долгую жизнь — с жемчужной раковиной>	184	780
11. <Тягловый бык>	185	780
12. <Против ран и переломов>	187	781
13. <На исцеление>	188	782
14. <На достижение неба с помощью жертвоприношения козла>	189	783
15. <На дождь>	190	783
16. <К Варуне — против врага>	192	784
17. <Против злых сил — с травой>	193	785
18. <Против колдовства — с травой>	194	786
19. <Против врагов — с растением>	195	786
20. <На обнаружение колдунов — с амулетом-травой>	196	787
21. <На благополучие коров>	198	787
22. <На успех царя>	199	788
23. <К Агни>	200	789
24. <К Индре>	201	789
25. <К Ваю и Савитару>	202	789
26. <К Небу-и-Земле>	203	790
27. <К Марутам>	204	790
28. <К Бхаве-и-Шарве>	205	791

	пер.	коммент.
29. <К Митре-Варуне>	205	791
30. <Самовосхваление Священной Речи — Вач>	206	792
31. <К Гневу-Манью>	207	793
32. <К Гневу-Манью>	208	794
33. <К Агни — на освобождение от зла>	209	795
34. <На жертвоприношение рисовой каши>	210	795
35. <На жертвоприношение рисовой каши>	211	796
36. <Против демонов-пишачей и других врагов>	212	796
37. <Против разных демонов — с травой>	214	797
38. <На удачу при игре в кости — с помощью апсарас>	215	798
39. <К разным богам — на благо>	216	799
40. <Против врагов с разных сторон>	218	800

Книга V

1. <Мистический гимн>	220	800
2. <К Индре>	221	802
3. <Ко всем богам — на превосходство>	222	802
4. <К растению куштха — против лихорадки-такман>	224	803
5. <К растению лакша — против ран>	225	804
6. <К Соме-Рудре(?)>	226	804
7. <Против Скупости>	228	805
8. <Против врагов — к Индре и Агни>	229	806
9. <На защиту — к силам природы>	230	806
10. <На защиту со всех сторон света>	231	807
11. <Разговор Варуны и Атхарвана>	232	807
12. <Гимн-апри>	234	808
13. <Против змеиного яда>	235	809
14. <Против колдовства — с травой>	236	810
15. <Числовой заговор — с травой>	238	810
16. <Числовой заговор>	239	811
17. <Жена брахмана>	240	811
18. <Корова брахмана>	242	812
19. <Корова брахмана>	244	813
20. <К боевому барабану>	246	814
21. <К боевому барабану>	248	814
22. <Против лихорадки-такман>	250	815
23. <Против червей>	251	817
24. <К разным богам как к верховным владыкам>	253	817
25. <На успешное зачатие>	255	818

	пер.	коммент.
26. <На жертвоприношение>	257	819
27. <Гимн-апри>	258	820
28. <На безопасность — с амулетом из трех металлов>	259	820
29. <К Агни — против демонов>	261	821
30. <На долгую жизнь>	263	822
31. <Против колдовства>	265	823

Книга VI

1. <К Савитару>	268	823
2. <К Индре>	268	824
3. <К разным богам — на защиту>	269	824
4. <К разным богам — на защиту>	269	825
5. <На возвеличение>	270	825
6. <Против врагов>	270	825
7. <На помощь богов>	270	826
8. <На завоевание любви женщины>	271	826
9. <На завоевание любви женщины>	271	826
10. <К разным богам и обожествляемым объектам>	272	826
11. <На рождение сына>	272	827
12. <Против змеиного яда>	272	827
13. <Против Смерти>	273	827
14. <Против болезни баласа>	273	828
15. <На превосходство — с амулетом-растением>	274	828
16. <К растениям>	274	828
17. <Против преждевременных родов>	275	829
18. <Против ревности>	275	830
19. <На очищение>	276	830
20. <Против лихорадки-такман>	276	830
21. <К целебным растениям — на рост волос>	277	831
22. <К Марутам>	277	831
23. <К водам — на благо>	277	831
24. <К водам — на исцеление>	278	832
25. <Против апачитов>	278	832
26. <Против зла>	279	832
27. <Против голубя, предвещающего гибель>	279	833
28. <Против голубя, предвещающего гибель>	280	833
29. <Против птиц, предвещающих гибель>	280	833
30. <К растению шами — на рост волос>	280	834
31. <К соляным божествам>	281	834

	пер.	коммент.
32. <Против демонов>	281	835
33. <К Индре>	282	835
34. <К Агни>	282	835
35. <К Агни Вайшванаре>	283	836
36. <К Агни>	283	836
37. <Против проклятий>	283	836
38. <На блеск>	284	837
39. <На славу>	284	837
40. <На отсутствие страха>	285	837
41. <К разным обожествляемым понятиям>	285	837
42. <Против гнева>	286	838
43. <Против гнева — с травой дарбха>	286	838
44. <На прекращение болезни>	287	838
45. <Во искупление оскорблений>	287	839
46. <Против дурных снов>	288	839
47. <На благо — на трех выжиманиях сомы>	288	840
48. <К божествам трех дневных возлияний>	288	840
49. <К Агни>	289	840
50. <Против грызунов и прочих вредителей зерна>	289	841
51. <На очищение от грехов>	290	841
52. <Против невидимых вредителей>	290	841
53. <К разным богам — на защиту>	290	841
54. <На превосходство>	291	842
55. <К богам, временам года, годам — на благословение>	291	842
56. <Против змей>	292	842
57. <Против болезни — с лекарством Рудры>	292	843
58. <На славу>	293	843
59. <На защиту скота — с растением арундхати>	293	843
60. <На приобретение мужа>	294	844
61. <Самовосхваление>	294	844
62. <К Вайшванаре — на очищение>	294	844
63. <На избавление от Ниррити>	295	845
64. <На согласие>	295	845
65. <На победу над врагами>	296	845
66. <На победу над врагами>	296	846
67. <На победу над врагами>	297	846
68. <На сбивание волос>	297	846
69. <На славу>	298	846
70. <На привязывание коровы к теленку>	298	847
71. <Против вреда от неподобающей еды и даров>	299	847

	пер.	коммент.
72. <На мужскую силу>	299	847
73. <На превосходство над сородичами>	300	848
74. <На согласие>	300	848
75. <Против соперника>	301	849
76. <На долгую жизнь кшатрия>	301	849
77. <На возвращение>	302	849
78. <На счастливый брак>	302	850
79. <На изобилие в доме>	302	850
80. <К небесному псу и демонам калаканджа>	303	850
81. <На удачную беременность — с амулетом-браслетом>	303	851
82. <На приобретение жены>	304	851
83. <Против апачитов>	304	851
84. <Против Гибели>	305	852
85. <Против якшмы>	305	852
86. <На превосходство>	306	852
87. <На помазание царя>	306	853
88. <На помазание царя>	307	853
89. <Привораживание мужчины — с волосом>	307	853
90. <Против стрелы Рудры>	307	853
91. <Против болезней — с амулетом из ячменных зерен>	308	853
92. <На успех коня>	308	854
93. <На помощь богов>	309	854
94. < На согласие>	309	854
95. <Против болезни — с растением куштха>	310	854
96. <Во искупление грехов>	310	855
97. <На победу>	311	855
98. <К Индре — на победу>	311	855
99. <К Индре — на спасение>	311	855
100. <Против яда>	312	856
101. <На мужскую силу>	312	856
102. <На приобретение любви женщины>	313	856
103. <Против врагов, чтобы их связать>	313	856
104. <Против врагов, чтобы их связать>	314	857
105. <Против кашля>	314	857
106. <Против пожара в доме>	315	857
107. <К разным богам — на защиту>	315	857
108. <На мудрость>	316	858
109. <Против повреждений — с ягодой пиппали>	316	858
110. <Во искупление рождения ребенка в неудачный день>	317	858
111. <Против безумия>	317	859

	пер.	коммент.
112. <Во искупление беды, когда младший брат женится раньше старшего>	318	859
113. <Против Грахи и во искупление греха>	318	860
114. <Во искупление неумело принесенной жертвы>	319	860
115. <Во искупление греха>	319	860
116. <Во искупление вины>	320	861
117. <Во искупление долга>	320	861
118. <Во искупление долга при игре в кости>	320	861
119. <Во искупление невыполненных обещаний>	321	862
120. <На достижение неба>	321	862
121. <Против зла>	322	862
122. <На жертвоприношение ради потомства>	322	863
123. <На успешное жертвоприношение>	323	863
124. <Против капли с ясного неба>	324	864
125. <К боевой колеснице — на ее успех>	324	864
126. <К боевому барабану — на победу>	324	864
127. <Против болезней — с амулетом из дерева>	325	865
128. <На счастливый день>	325	865
129. <На счастливую долю — с амулетом из шиншапы>	326	865
130. <На завоевание любви мужчины>	326	866
131. <На завоевание любви мужчины>	327	866
132. <На завоевание любви мужчины>	327	866
133. <К поясу — на долгую жизнь>	328	867
134. <Против врагов — чтобы поразить их дубиной грома>	329	867
135. <Против врага>	329	867
136. <На рост волос — с травой нитатни>	330	867
137. <На рост волос>	330	868
138. <Проклятие, чтобы лишить мужской силы>	330	868
139. <На приобретение любви женщины>	331	868
140. <Во искупление беды от двух верхних зубов, прорезавшихся первыми у младенца>	332	869
141. <На клеймение ушей у скота>	332	869
142. <На рост ячменя>	333	869

Книга VII

1. <Мистический гимн>	334	870
2. <Атхарван>	334	870
3. <Мистический гимн>	334	870
4. <К Ваю>	334	870

	пер.	коммент.
5. <Жертва>	335	871
6. <Адити>	335	871
7. <Адити>	336	871
8. <Адитьи>	336	872
9. <На удачу>	336	872
10. <К Пушану>	336	872
11. <К Сарасвати>	337	873
12. <Против вреда зерну от молнии>	337	873
13. <На успех в собрании>	337	873
14. <Против врагов>	338	873
15. <К Савитару>	338	873
16. <К Савитару>	339	874
17. <К Брихаспати, Савитару>	339	874
18. <К Дхатару>	339	874
19. <На дождь>	340	875
20. <На приобретение потомства>	340	875
21. <К Анумати>	340	875
22. <К Сурье>	341	875
23. <К Сурье>	341	876
24. <Против злых сил>	342	876
25. <К разным богам>	342	876
26. <К Вишну и Варуне>	342	876
27. <К Вишну>	342	876
28. <К Иде>	343	877
29. <Жертвенная утварь>	343	877
30. <К Агни-и-Вишну>	344	877
31. <На удачное умащение>	344	878
32. <К Индре>	344	878
33. <К Соме>	344	878
34. <На благословение — к разным богам>	345	878
35. <К Агни — против соперников>	345	878
36. <Против соперницы>	345	879
37. <Любовный заговор жениха и невесты>	345	879
38. <Любовный заговор, произносимый невестой жениху>	346	879
39. <Привораживание мужчины — с травой>	346	879
40. <К Сарасату>	347	880
41. <К Сарасату>	347	880
42. <К небесному соколу>	347	880
43. <К Соме-Рудре>	347	881
44. <К Речи (?)>	348	881

	пер.	коммент.
45. <К Индре и Вишну>	348	881
46. <Против ревности>	348	881
47. <Против ревности>	348	882
48. <К Синивали>	348	882
49. <К Куху>	349	882
50. <К Раке>	349	882
51. <К супругам богов>	350	883
52. <На счастье при игре в кости>	350	883
53. <К Брихаспати и Индре — на защиту>	351	884
54. <На согласие>	351	884
55. <На здоровье и долгую жизнь>	352	884
56. <К гимну и мелодии>	353	885
57. <К Индре (?)>	353	885
58. <Против яда змей и насекомых>	353	885
59. <К Сарасвати>	354	886
60. <К Индре-Варуне>	354	887
61. <Против проклинающих>	355	887
62. <На возвращение домой и на уход из дома>	355	887
63. <К Агни — на успешное умерщвление плоти>	356	888
64. <К Агни — против врагов>	356	888
65. <К Агни — на помощь>	356	888
66. <Против вреда от черной птицы>	357	888
67. <К растению апамарга>	357	889
68. <На восстановление священного слова>	357	889
69. <На восстановление духа>	358	889
70. <К Сарасвати>	358	889
71. <К Сарасвати>	358	890
72. <На благо>	358	890
73. <Против жертвоприношения врага>	358	890
74. <К Агни — на защиту>	359	890
75. <К Индре>	359	891
76. <К Индре>	360	891
77. <К Ашвинам — с котелком с молоком>	360	891
78. <Против апачитов>	361	892
79. <К коровам>	362	893
80. <Против апачитов и джаяньи>	362	893
81. <Против джаяньи>	363	893
82. <К Марутам>	363	894
83. <К Агни — за помощью>	364	894
84. <К Амавасье>	364	894

	пер.	коммент.
85. <К Полнолунию>	364	895
86. <К Солнцу и Луне>	365	895
87. <К Агни>	366	896
88. <К Варуне — чтобы освободиться от петель>	367	896
89. <К Агни и Индре>	367	897
90. <К Таркшье>	368	897
91. <К Индре>	368	897
92. <К Рудре>	368	897
93. <Против змеиного яда>	368	897
94. <К Агни и к водам>	368	898
95. <На то, чтобы лишить мужской силы>	369	898
96. <К Индре>	369	899
97. <К Индре>	370	899
98. <К Индре>	370	899
99. <К Индре>	370	899
100. <Против врага>	370	899
101. <На успокоение блуждающих почек>	371	900
102. <На успешное жертвоприношение>	371	900
103. <К Индре — с возлиянием>	372	901
104. <На застлание алтаря>	372	901
105. <Против дурных снов>	372	901
106. <Во искупление пиши, съеденной во сне>	372	901
107. <На мочеиспускание>	373	901
108. <На достижение лучшего>	373	901
109. <О корове Атхарвана>	373	902
110. <Наставление ученику>	373	902
111. <Во искупление ошибок>	373	902
112. <Против острой боли>	374	902
113. <К Агни — против врагов>	374	902
114. <На счастье при игре в кости>	374	903
115. <К Агни и Индре>	375	904
116. <К сосуду с сомой>	375	904
117. <На избавление от беды — к водам>	376	905
118. <Против женщины — с растением>	376	905
119. <Против врагов>	376	905
120. <Против дурных знаков>	377	905
121. <Против перемежающейся лихорадки>	377	906
122. <К Индре>	377	906
123. <На вооружение царя>	378	906

Книга VIII

	пер.	коммент.
1. <На долгую жизнь>	379	907
2. <На долгую жизнь>	382	908
3. <К Агни — убийце ракшасов>	385	910
4. <К Индре-Соме>	389	911
5. <На защиту от колдовства — с амулетом>	392	912
6. <На защиту беременной женщины от нечистой силы>	395	914
7. <К целебным растениям — против болезней>	399	915
8. <Против вражеского войска>	402	917
9. <Мистический гимн — восхваление Вираджд>	405	918
10. <Восхваление Вираджд>	409	920

Книга IX

1. <К медовой плети>	413	923
2. <К Каме>	416	924
3. <На разборку и передачу хижины>	419	926
4. <На дарение быка>	422	928
5. <На жертвоприношение козла с пятью рисовыми кашами>	426	930
6. <Восхваление приема гостей>	431	931
7. <Восхваление быка>	436	934
8. <Против разных болезней>	438	934
9. <Гимн-загадка>	441	935
10. <Гимн-загадка>	443	938

Книга X

1. <Против ворожбы>	448	941
2. <Тело Человека>	452	942
3. <Восхваление амулета из дерева варана>	456	945
4. <Против змей и их яда>	460	946
5. <К водам и ваджре вод — против врагов>	463	947
6. <К амулету>	469	948
7. <Гимн Скамбхе>	475	950
8. <Гимн Скамбхе>	480	952
9. <На жертвоприношение коровы и ста оданá>	486	954
10. <На возвеличивание коровы, приносимой в жертву>	489	955

Книга XI

1. <На приготовление рисовой каши как награды брахману>	494	957
--	-----	-----

	пер.	коммент.
2. <К Рудре (Бхаве и Шарве)>	499	959
3. <На восхваление рисовой каши>	502	960
4. <Восхваление дыхания>	509	962
5. <Восхваление брахмачарина>	512	963
6. <К разным богам — на освобождение от беды>	516	965
7. <Восхваление остатка жертвоприношения>	519	966
8. <Мистический гимн>	522	967
9. <На победу над врагами — к Арбуди-Ньярбуди>	527	969
10. <На победу над врагами — к Тришандхи>	530	970

Книга XII

1. <К Земле>	535	972
2. <К Агни — похоронному костру и огню домохозяина>	543	974
3. <К рисовой каше — оданá, открывающей путь на небо>	550	976
4. <О корове, которую нужно отдать брахманам>	559	978
5. <О корове брахмана>	566	980

Книга XIII

1. <К Рохите — Красному Солнцу>	572	982
2. <К Солнцу>	579	985
3. <К Рохите — с проклятием врага>	585	987
4. <К Рохите>	590	988

Книга XIV

1. <Свадебный гимн>	595	990
2. <Свадебный гимн>	603	994

Книга XV

Парья 1	613	997
Парья 2	613	997
Парья 3	616	998
Парья 4	616	998
Парья 5	618	999
Парья 6	619	999
Парья 7	621	999
Парья 8	621	999
Парья 9	622	1000

	пер.	коммент.
Парья 10	622	1000
Парья 11	623	1000
Парья 12	624	1000
Парья 13	624	1000
Парья 14	625	1000
Парья 15	627	1001
Парья 16	628	1001
Парья 17	628	1001
Парья 18	629	1001

Книга XVI

Парья 1	630	1002
Парья 2	631	1002
Парья 3	631	1002
Парья 4	632	1002
Парья 5	632	1003
Парья 6	633	1003
Парья 7	634	1003
Парья 8	635	1004
Парья 9	640	1004

Книга XVII

1. <К Солнцу, Индре и Вишну>	642	1004
------------------------------------	-----	------

Книга XVIII <Книга мертвых>

1.	648	1006
2.	656	1009
3.	664	1010
4.	673	1011

Книга XIX <Дополнения>

1. <На возлияние со стечением>	684	1014
2. <На восхваление вод>	684	1014
3. <К Агни>	685	1014
4. <К разным богам>	686	1014
5. <Восхваление Индры>	686	1014
6. <Пуруше>	686	1014
7. <К созвездиям>	688	1015

	пер.	коммент.
8. <На благополучие — к созвездиям>	689	1016
9. <На успокоение и благо>	690	1017
10. <На счастье>	692	1017
11. <На счастье>	693	1017
12. <На долгую жизнь>	694	1018
13. <На успех в войне>	695	1018
14. <На безопасность>	696	1019
15. <К Индре — на отсутствие страха>	696	1019
16. <На безопасность и защиту>	697	1019
17. <На защиту — к разным богам>	697	1020
18. <На защиту — к разным богам>	699	1020
19. <К разным богам — в поисках защиты>	700	1020
20. <К разным богам — на защиту>	701	1020
21. <Поэтические размеры>	701	1021
22. <Восхваление частей Атхарваеды>	702	1021
23. <Восхваление частей Атхарваеды>	703	1022
24. <На помощь — с одеждой>	704	1022
25. <Обращение к коню>	705	1023
26. <На долгую жизнь — с золотом>	706	1023
27. <На защиту — с тройничностью>	706	1023
28. <К амулету-дарбхе — проклятие врагов>	708	1024
29. <К амулету-дарбхе — проклятие врагов>	709	1024
30. <На защиту — с амулетом-дарбхой>	711	1024
31. <На процветание — с амулетом из удумбары>	711	1024
32. <На долгую жизнь — с амулетом из дарбхи>	713	1025
33. <На процветание — с амулетом из дарбхи>	715	1025
34. <На защиту — с амулетом из джангиды>	715	1026
35. <На защиту — с амулетом из джангиды>	717	1027
36. <Против болезней и врагов — с амулетом шатавара>	717	1027
37. <На процветание — с амулетом>	718	1027
38. <Против болезней — с гулгулу>	719	1028
39. <Против болезней — с травой куштха>	719	1028
40. <На защиту>	721	1029
41. <На благо>	722	1029
42. <Восхваление брахмана>	722	1030
43. <...>	722	
Комментарий	724	

Приложения

Словарь основных мифологических персонажей и ритуальных понятий	1032
Сокращения	1038
Список литературы, использованной в комментарии.....	1038

Summary	1042
----------------------	------

АТХАРВАВЕДА — СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ*

[Предисловие к тому 1 (2005, 1-е изд.)]

Древнеиндийская литература начинается с периода вед. Веда (*veda* «священное знание»; ср. рус. *ведать*, *ведун*) заключала в себе все представления древних индийцев о человеке и мироздании: о людях и богах, об отношениях между ними, о космосе, об устройстве общества, о моральных ценностях того времени и пр. Всего известно четыре веды: Ригведа (*ṛgveda* «веда гимнов»), Яджурведа (*yajurveda* «веда жертвенных формул»), Самаведа (*sāmaveda* «веда напевов») и Атхарваведа (*atharvaveda* «веда заклинаний», или «веда [жреца огня] Атхарвана»). Самая древняя из них и наиболее почитаемая — это Ригведа (далее — РВ), датируемая ориентировочно серединой II тысячелетия до н.э.¹ Все остальные веды в большей или меньшей степени ориентированы на нее. При этом Атхарваведа (далее — АВ) при всех многочисленных заимствованиях стихов из РВ является наименее зависимой от нее среди вед, к числу которых она вообще была отнесена не сразу.

АВ отличается от прочих вед и по своему содержанию, и по тому ритуалу, с которым она была связана. Ее древнюю основу составляют заговоры и заклинания, благодаря чему мы узнаем о таких сторонах повседневной жизни людей того времени, от которых не осталось бы и следа, не будь они зафиксированы в этой веде.

Остальные веды посвящены восхвалению богов в гимнах, песнопениях и пояснениях к сложному высокому ритуалу их почитания. Это образцы культовой, иератической поэзии, на основании

* В основу этой статьи положена вступительная статья из антологии: Атхарваведа. Избранное / Пер., коммент. и вступит. ст. Т.Я. Елизаренковой. М., 1976 — с необходимыми дополнениями.

¹ Подробнее о РВ, ее предьстории и связях с другими памятниками см. вступительную статью к первому тому полного перевода этого текста: Ригведа. Мандалы I–IV / Изд. подгот. Т.Я. Елизаренкова. Изд. 2-е, испр. М., 1999 (Литературные памятники).

которой не так-то просто реконструировать бытовые интересы и подробности жизни ее авторов. АВ представляется единственным источником для такого рода сведений. В ней речь идет не о богах и мифах (самостоятельных мифологических сюжетов в этом памятнике нет, и мифология вообще в нем играет второстепенную роль), а часто об интимных сторонах жизни человека: о его чувствах и страстях, о болезнях и страхах, о лечении больных, о методах борьбы с врагами, о путешествиях торговцев, постройке хижины, о помазании царя на царство, о восстановлении изгнанного царя и т.д. Это ориентация на личную и общественную жизнь человека.

Хронологически АВ отстоит на многие сотни лет от РВ (имеется в виду время кодификации памятника). При всей условности древнеиндийской хронологии можно считать, что АВ как единое оформленное собрание стала существовать с начала I тысячелетия до н.э.². При этом следует различать время кодификации АВ как всей совокупности составляющих ее текстов и время создания отдельных ее частей. АВ — текст в высшей степени неоднородный: на ее древнюю основу в виде заговоров и заклинаний наслаиваются различные части совсем иного рода, которые невозможно отнести к тому же самому времени. Подобная гетерогенность памятника говорит явно о длительном периоде его создания. Многие заговоры и заклинания имеют параллели в других древних индоевропейских традициях и, следовательно, должны быть отнесены к общеиндоевропейской эпохе. Но наряду с этим в АВ есть части, которые и по форме и по содержанию обнаруживают чисто индийскую ориентацию и зависят от более поздних индийских текстов. Поэтому надежнее говорить лишь о времени кодификации АВ и об относительной ее хронологии в кругу ведийских памятников.

К тому времени, когда АВ сложилась как собрание, племена ариев, вторгшиеся в Индию с северо-запада через перевалы Гиндукуша приблизительно в середине II тысячелетия до н.э., уже заметно продвинулись в глубь страны. Если РВ территориально связана с северо-западом — с современным индийским штатом Пенджаб и прилегающими районами Пакистана и Афганистана, бассейном реки Инд, то АВ соотносится с центральной частью Северной Ин-

² См. схему, приведенную М. Витцелем, специалистом в области ведийских диалектов, их хронологии и локализации: *Witzel M. Tracing the Vedic Dialects // Dialects dans les littératures Indo-Aryennes / Ed. par C. Caillat. Paris, 1989. P. 250.*

дии (область Курукшетра; совр. штат Хариана) и западной частью бассейна Ганга — Джамны³.

АВ — единственная из вед, которая имеет несколько названий⁴. Название *Атхарваведа* связано с именем собственным мифического жреца огня Атхарвана (*átharvan* — в ед. ч. имя собственное самого жреца, во мн. ч. — его рода, потомков). Связь этого собрания со жрецами огня очевидна: заговоры произносились обычно над огнем, в который совершались жертвенные возлияния. Это название отражает ритуальную основу данного собрания. Дело в том, что три остальные веды были связаны прежде всего с ритуалом жертвоприношения сомы (*sóma*) — растения⁵, из сока которого приготовлялся напиток бессмертия богов (*amṛta*). В индийской традиции этот ритуал обозначался термином «шраута» (*śrauta*). Древняя часть АВ не имеет отношения к этому ритуалу, центральному в области ведийской религии, грандиозному по своей сложности и требовавшему участия многих разрядов жрецов. Для АВ характерны ритуалы грихья (*gṛhya*), т.е. домашние обряды, сконцентрированные вокруг домашнего очага. Ритуал жертвоприношения сомы становится существенным только в последней книге АВ — XX, являющейся поздним добавлением и состоящей почти

³ Подробнее об этом см.: *Witzel M. On the Localization of Vedic Texts and Schools // India and the Ancient World / Ed. G. Pollet. Leuven, 1987. P. 173–213; id. The Development of the Vedic Canon and its Schools: The Social and Political Milieu // Inside the Texts, beyond the Texts. Cambridge (Mass.), 1997 (HOS. Opera Minora. Vol. 2). P. 257–345; id. Die sprachliche Situation Nordindiens in vedischer Zeit // Indoarisch, Iranisch und die Indogermanistik / Hrsg. B. Forssman und R. Plath. Wiesbaden, 2000. S. 543–579.*

⁴ Подробнее об этом см. во вступлении к книге: *Hymns of the Atharva-Veda / Transl. by M. Bloomfield. Delhi; Patna; Varanasi, 1973 (1st ed.: Oxford, 1897). P. XVII–XXVIII.*

⁵ Индо-иранская жертвенная субстанция *soma/haoma* до сих пор остается неидентифицированной. В качестве кандидатов для сомы предлагались разные типы мелких кустарников и трав, из которых наиболее вероятной выглядела эфедра: *Falk H. Soma I and II // BSOAS. 1989. Vol. LII. P. 77–90.* Однако результаты археологических раскопок подвергают сомнению и этот вариант. Еще одним кандидатом стал мухомор. Этот вариант был предложен Р.Г. Уоссоном в 1968 г. (*Wasson R.G. Soma: Divine Mushroom of Immortality. New York*). Публикация Уоссона и его дальнейшие работы вызвали ожесточенную дискуссию среди ученых и не были приняты ведологами. Подробнее см.: *Елизаренкова Т.Я. О Соме в Ригведе // Ригведа. Мандалы IX–X. М., 1999 (Литературные памятники). С. 323–353.* Таким образом, вопрос остается открытым, и дискуссия продолжается; см.: *Thompson G. The Question of Soma: Some New Considerations // The Vedas: Texts, Language and Ritual. 3rd International Vedic Workshop. Leiden, May 30 — June 2. 2002. Book of Abstracts. P. 48–49.*